

[AccueilRevenir à l'accueilCollectionPARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*CollectionŒUVRE : Traductions de latin en françaisCollectionÉdition : 1550 - Traductions de latin en français - GroulleauItem\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 094 M'Amye et moy, apres joyeux esbatz](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 094 M'Amye et moy, apres joyeux esbatz

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du seigneur Stroze filz, & de s'Amye Coelia, pris du latin. Tam cito dissidium post gaudia Coelianobis / Tam cito post ipsum gaudia dissidium. &c.  
Incipit non modernisé M'amyø et moy, apres joyeux esbatz

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier**

*Ce document est une variation de :*

[\[1573\\_Recrepastemps\\_Hui\] 031 M'Amye et moy après joyeux esbatz](#)□

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 093 M'Amye et moy, apres joyeux esbatz](#)□

*est une variation de ce document*

**Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau**

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 093 M'Amye et moy apres joyeux esbatz](#)□

*est une variation de ce document*

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 091 M'Amye et moy, apres joyeux esbatz](#)□

*est une variation de ce document*

**Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons**

[\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 137 M'Amye et moy, après joyeux esbatz](#)□

*est une variation de ce document*

**Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier**

[\[1599\\_TJI\\_Coust\] 058 M'Amie et moy, après joyeux esbats](#)□

*est une variation de ce document*

[\[1599\\_TJI\\_Coust\] 116 M'Amie et moy apres joyeux esbats](#)□

*est une variation de ce document*

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 094

Section au sein de laquelle le poème prend placeAutres Epigrammes & Epitaphes tous pris quasi du Latin.

FoliotationD2v, D3r

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Epitaphe du seigneur Baron  
de Carmion, par S. R.

Cy gist, qui a tousiours tenu  
Maison ouuertꝛ à tous costez,  
Et si n'eut oncq' de reuenus  
Deux rouges doubles bien conuez,  
Et à fin que vous ne doutez  
De ce que ie vous en rapporte,  
Croyez qu'il fut de telle sorte  
Qu'oncq' en sa maison mal couuerte  
N'y eut ny fenestre ne porte,  
Tenoit il pas maison ouuerte?

Autres Epigrammes & Epitaphes tous  
pris quasi du Latin.  
Du Seigneur Stroze filz, & de s'amy  
Cœlia, pris du Latin.

Tà cito disidiũ post gaudia Cœlia nobis  
Tam cito post ipsum gaudia disidiũ. &c.



'Amyꝛ et moy, apres ioyeux esbatz  
No' courrouçõs si tresoudainemẽt  
Et reprenõs, apres noyꝛ et desbatz  
Soudaine paix & doux esbatemẽt,  
Que

Que ie crains plus ses beaux yeux doucement  
Tournez vers moy, & ses rix gracieux,  
Que ses sourcilz de regardz furieux:  
Car i' ay espoir de ioyz & paix nouvelle  
Après courroux: Après esbatz ioyeux  
Ie crains tousiours vne guerre mortelle.

D'une ieune fille enceinte, pris du Latin  
de G. V. C. par S. R.

Vn iour auint qu'vn gallant engrossa  
D'vn tout seul coup vne pauure pucelle,  
Le ventre creut & le fruit s'auança,  
Qui descouurit ceste charge nouvelle,  
Lors, dist quelqu'vn, pourquoy auez-vous belle,  
Fait la folliq? Et elle respondit  
Tout simplement commç elle l'entendit:  
Pas ne croyois, qu'vn peu d'atouchement  
D'vn petit membrç en si petit moment  
Peust faire croistrç vn si tresgrand ouurage,  
Qu'il n'y a paintrç, & fust il nompareil,  
Qui peust iamais fairç vn si vif ymage:  
Ainsi faisoit la garcette, peu sage,  
L'ouurier humain à nature pareil.

Epigramme de Ioa. Myn. Dentatus.

D iij

Dum